



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Margos
(Sur de Dos de Mayo, Huánuco)

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

INTĒRU MUNDUCHO LAPAN RUNAKUNAPA DERĒCHUNKUNAPITA WILAKUSHQAN

Traductor: Severo Vega Maylle

KAYNOQ NIRMI QALAYKUN

Munashqantsita ruranantsipaq, runakuna ali jusgashqa kananpaq, y ali kawanantsipaqpis kay patsacho, tantyashwan imanoq lapantsikunapis bālishqantsita. Tsaynoqpa tantyashwan imanoq lapan runa mayintsikuna derēchun nishqankunata tsararaykashqanta. Manami pipis kay derēchun nishqankunata kachanmantsu.

Wakinkuna kay derēchun nishqankunata despresyar mana reqipákushpan pasaypa mana ali kaqkunata rurapákun. Rurapákuptin intēru munducholapan runakuna shonqun rurincho rabyakärin. Tsawraqa lapanpita mas munashqannoq wilakärin mas alina kawapákunampaq kaynoq nir: “Lapan runakuna mana mantsakuypa kawanmanna y pishiychöpis manami kanmannatsu. Tsaynoqpis lapan runakuna ima yarpashqankunalatapis parlanman y munashqankunalamanpis kriyinman.”

Laykuna kanman runakunapa derëchun nishqankuna mana elqashqa kananpaq. Tsay presísumi kaykan. Mana kaptenqa imatapis mas ruraya mana pwëdir runakuna imaykanoqpapis mana ali awturidäkunapa kontran sharkapákun y tukuynoqpa nakatsikoqkunata elqätsipákun.

Tsaynoqmi lapan nasyunkuna amistächo kawapákunman. Tsaypis presísumi.

Lapan nasyunkunapa delegädunkuna juntakärir eskribipákorqan Nasyones Unidas nishqanpa qalaykatsinan kartata. Tsay kartacho eskribipákorqan runakunapa derëchun nishqankunapita. Tsaynoqpis eskribipákorqan imanoq runakuna balurnyoq kashqanta, y olqupaq warmipaqpis derëchun nishqankuna iwal kashqanta. Tsay eskribishqankunaman yärakärin Nasyones Unidas nishqanpa myemrunkuna. Tsaynoqpis tsay kartacho eskribiraykan kaynoq nir: “Librina arupákushun ali kawayman chayapákunantsipaq” nir.

Nasyones Unidas nishqanpa lapan myemrunkuna promitipákorqan yanapänakur arupákunanaq intëru munducho runakunapa derëchun nishqankuna respitashqa kar kumplikänanaq.

Kay promitishqanqa ali rurakashqa kananpaq, lapantsikunapis juk yarpayla tantyapákushwan kay derëchun nishqankunata.

Tsaymi Nasyones Unidaspa juntakashqan runakuna wilakun kayta:

INTĒRU MUNDUCHO LAPAN RUNAKUNAPA DERËCHUNKUNAPITA WILAKUSHQAN

Kay wilakushqan laptop runakunapis nasyunkunapis iwal tantyapäkunanpaq tsay deréchun nishqankunapitami. Tsaynoqpaqa laptop runakunapis y mandaq awturidäkunapis, kay wilakushqanman yarpashqala kashpanqa, yachatsipäkunman wakinkunata kay deréchun nishqankunata respitananpaq. Tsaynoqpis juklä nasyunkunawanpis shumaq animatsipäkunman nasyunnincho kaqkunata y wakin munaynincho kaqkunatapis kaynoq nir ninanpaq: "Kay deréchun nishqankuna laptop runakunapaqmi. Noqa tsay deréchunkuna nishqannoqlami ali kawashaq runa mayékunawan".

NISHQAN JUK

Lapantsikunapis librimi yurishqantsi. Bälintsimi y deréchuntsikunapis wakinkaqkunanoqlapami. Yarpaynintsikunapis kaykanmi runa mayintsikunawan juk wawqinoq kuyanakur kawapäkunantsipaq.